

■地震が起きたら 1

○落ちていて身の安全を確保

- ・頭と体を守る。

〈家の中では〉

- ・テーブルや机の下に入りましょう。

〈家の外では〉

- ・ブロック塀、看板、ガラス窓から離れましょう。

■Si ocurre algún terremoto 1

○Con tranquilidad y seguridad individual

- ・ Protéjase la cabeza y el cuerpo.

En casa

- ・ Métase debajo de una mesa o escritorio.

Fuera de casa

- ・ Apártese de muros de bloques, letreros y ventanas de cristal.

■避難

- ・ まず、近くの公園や広場で状況をみましょう。
- ・ 家屋の倒壊などで自宅に戻ることができなくなったら、避難所(指定されている小学校や中学校)へ避難。

■Evacuación

- ・ Observe la situación evacuando a parques o plazas cercanas.
- ・ Si no puede regresar a casa por no encontrarse en buenas condiciones, busque algún lugar indicado como por ejemplo escuelas primarias o secundarias.

■地震が起きたら！ 2

○出口の確保

- ・ 玄関などの扉を開けて脱出口を確保。
- ・ あわてて外に飛び出さない。

■ Si ocurre algún terremoto 2

○Asegurar la salida

- ・ Abra la puerta del vestíbulo u otra más cercana para escaparse.
- ・ No salga a la calle precipitadamente.

■避難所(指定されている小学校や中学校)

- ・ 避難所にはだれでも避難できる。
- ・ 避難所では食糧や水を無料でもらえる
- ・ 様々な情報を得たり相談をすることもできる
- ・ 自分の避難場所を確認し、避難カードに書いておく
- ・ 避難経路を確認しておく

■ Lugares de refugios (designados por el municipio: escuelas primarias, secundarias públicas, etc.)

- ・ Cualquier persona puede refugiarse en los lugares de evacuación.
- ・ En la evacuación se racionan los alimentos y el agua potable (esto es gratuito).
- ・ Se puede recoger informaciones y consultar sobre el desastre.
- ・ Confirmando el lugar de refugio llene sus datos personales en esta tarjeta.

■地震が起きたら！ 3

○すばやく火の始末

- ・ ガス器具、ストーブなどの火を消す。
- ・ 電気のブレーカーを切る。

■ Si ocurre algún terremoto 3

○Tratar de prevenir incendios

- ・ Apague la llave del gas, cocina y el calentador de kerosene.
- ・ Apague la llave principal de la luz.

■避難時の注意

- ・ 避難は歩いて、荷物は背負う。
- ・ できるだけ持ち物は少なく。
 - 現金、キャッシュカード、預金通帳
 - 携帯ラジオ
 - 水、食べ物、
 - 着替え
 - 懐中電灯
 - 常用薬
 - 身分証明書、防災カードなど

■ Atención al evacuar

- ・ Camine al lugar de evacuación, llevando sólo las cosas necesarias, lo mínimo posible, en la espalda de ser posible.
- Dinero, cartilla y libreta del banco
- Radio portátil
- Agua y alimentos
- Ropa disponible
- Linterna a pilas
- Medicinas habituales
- Carnet de identidad, esta tarjeta de evacuación, etc.

■避難カード1

なまえ
名前(Nombre y Apellido)

かぞく ほごしゃ なまえ
家族(保護者)の名前(Nombre de mi familia o de mis padres)

がっこうめい かいしゃめい
学校名・会社名(Nombre del colegio o de la compañía)

じゅうしょ
住所(Domicilio)

でんわばんごう
電話番号(Número de teléfono)

ひなん

■避難カード2

はな
話せることば(Idioma)

けつえきがた
血液型(Grupo sanguíneo)

じびょう
持病やアレルギー(Alergias, enfermedad crónica)

じょうようやく
常用薬(Medicinas habituales)

ひなん

■避難カード3

こくない きんきゅうれんらくさき
国内の緊急連絡先(Número de teléfono de casa en caso de emergencia)

ほこく れんらくさき
母国への連絡先(Número de teléfono de mi país)

たいしかん でんわばんごう
大使館の電話番号(Número de teléfono de la embajada)

MEMO

ひなん

■避難カード4

ひなんじょ
避難所(Lugar de evacuación)

わたし ひなんじょ
私を避難所に連れて行ってください。

避難所がわからない時は、近くの人に
見せましょう。「私を避難所に連れて
行ってください。」とかいてあります。
(Si no conoce dónde está el lugar de
refugio, muestre el mensaje de arriba que
está escrito en japonés, el cual dice: "Llé
veme al lugar de refugio, por favor.")

■日本は地震が多い国です

- ・これまでに何度も大きな地震が発生し、多くの被害が生じています。日頃から地震に備えておきましょう。
- ・大きい地震のあとは余震(後から来る地震)があります。

■Japón es un país donde ocurren terremotos con mucha frecuencia.

- ・Japón ha sufrido graves daños, provocados por frecuentes sismos. Se recomienda que se preparen habitualmente para casos de emergencia por estos sismos fuertes.
- ・Después de grandes terremotos hay réplicas (temblores).

■日頃の備え

- ・3日分の食料、飲料水、トイレパックを用意しておく
- ・非常持ち出し袋を用意しておく
- ・家具が倒れないよう固定しておく
- ・家族の間で連絡先や集合場所を決めておく
- ・川越市では地区ごとに総合防災訓練を実施しています。積極的に参加しましょう。

※埼玉県警察のホームページに地震の被害を軽くするヒントがあります。

http://www.police.pref.saitama.lg.jp/kenkei/sinsai_taisaku/top.html

■Prevención habitual

- ・Conservar alimentos, agua potable y baños portátiles para tres días.
 - ・Prepare una mochila de emergencia.
 - ・Fijar los muebles para que no se caigan con el movimiento.
 - ・Confirmar con la familia la manera de contactarse y el lugar de reunirse (hinanbashi) en caso de emergencia.
 - ・La ciudad de Kawagoe realiza simulacros de prevención de desastres en cada distrito. Participemos en los simulacros.
- ※En la página web de la policía de Saitama encontrará indicaciones para que se reduzcan los daños por terremotos.
- http://www.police.pref.saitama.lg.jp/kenkei/sinsai_taisaku/top.html

■情報入手

- 正しい情報を手に入れる
- 川越市、消防、警察からの情報に注意する
- テレビ、ラジオなどから情報を得る

- ・防災行政無線で、大規模地震等の災害情報を放送します。また、放送された内容は、電話で確認できます。

TEL 049-229-3450

- ・大規模な災害が発生し、又は発生するおそれがある場合にメール配信サービスを行っています。問合せ:防災危機管理課224-5554

■Obtención de informaciones

- Recoger informaciones correctas.
 - Prestar atención a las informaciones de la municipalidad, bomberos y policía.
 - Obtener informaciones de la televisión y la radio.
 - ・La municipalidad dará información en caso de desastre, como sismos de gran escala, a través de su sistema de radio y parlantes ubicados en todos los barrios. También se puede corroborar el contenido de la emisión. Telf: 049-229-3450
 - ・Hay servicios de e-mail cuando ocurra o haya alguna posibilidad de producirse un desastre a gran escala.
- Consulta: Departamento de Prevención y Administración de Emergencia (Bosaikikikanrika)
- 049-224-5554

■家族の安否の確認方法

○NTT災害用伝言ダイヤル「171」
大規模災害発生時に稼働します。家族や友人の安否確認や連絡などに活用できます。

「171」→登録「1」・再生「2」→被災地の方の電話番号を市外局番からプッシュ。

また、NTTドコモ、KDDI、ソフトバンクモバイル、ウィルコム、イー・モバイルの各社も「災害用伝言板」を設置しています。

■Confirmación de la seguridad en la familia

- Servicio de recado de emergencia de NTT
- Funciona solo en casos de desastres de gran escala. Aprovechará para confirmar la seguridad de la familia y los amigos, tanto como para tener contacto con ellos.
- Marque 171 y luego apriete 1 para grabar su mensaje. Si quiere reproducir lo grabado, presione 2. Luego marque el número de teléfono de la persona con quien quiere tener contacto. Otras compañías telefónicas, como NTTdocomo, Softbank, Wilcom y E-Movil ofrecen también este sistema.

川越市防災カード

もしもに備えて、いつも持ち歩きましょう。

川越市役所：川越市元町1-3-1 TEL (049) 224-8811

作成協力：川越市外国籍市民会議

Tarjeta de prevención de desastres de Kawagoe

Siempre camine con esta tarjeta para casos urgentes.

Municipio de Kawagoe : Kawagoeshi motomachi 1-3-1

TEL(049)224-8811